

## **АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**1. Назва навчальної дисципліни** – Вступ до перекладознавства

**2. Вид (статус) навчальної дисципліни** – Вибіркова

**3. Освітній рівень** – Перший (бакалаврський) рівень

**4. Галузь знань** – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

**5. Спеціальність** – В11 Філологія

**6. Мета навчальної дисципліни** – створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, у підготовці до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідницької роботи. Курс тісно пов'язаний із циклом інших теоретичних дисциплін філологічного профілю (порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, порівняльна граматики, лінгвокраїнознавство, вступ до мовознавства, вступ до літературознавства), адже перекладацька компетентність потребує не тільки високого практичного рівня мовної підготовки, а й поглиблених знань стосовно загальних закономірностей функціонування мовної системи у внутрішньомовній та міжмовній комунікації.

**7. Завдання навчальної дисципліни:**

- сформулювати уявлення про історію, сучасний стан та перспективи розвитку науки про переклад;
- розглянути основні поняття перекладознавства; - розглянути основні теорії перекладу;
- розглянути об'єктивні та суб'єктивні чинники перекладу; - розглянути основні онтології перекладу та парадигми його дослідження.

**8. Зміст навчальної дисципліни:**

Стратегії перекладу: від античності до сьогодення

Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування

Виникнення теоретичного перекладознавства.

Предмет, методи та завдання теорії перекладу

Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу

Лінгвістичні та комунікативні аспекти теорії перекладу

Еквівалентність – центральне поняття теорії перекладу

Ситуативно-денотативна модель перекладу

Трансформаційна модель перекладу

Семантична модель перекладу

Теорія рівнів еквівалентності  
Суб'єктивні чинники перекладу  
Дослідження перекладу як процесу  
Культурологічні аспекти перекладу

**9. Пререквізити:** іноземна мова, передбачена робочою програмою 1 курсу

**10. Очікувані результати навчання:**

**ПРН1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ПРН10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

**Загальних компетентностей**

**ЗК1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

**ЗК3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних

джерел.

**ЗК7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**Фахових компетентностей.**

**ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**11. Обсяг навчальної дисципліни:** 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекції – 6 год., практичні заняття – 2 год., самостійна робота – 82 год.

**12. Форма контролю:** залік (3 семестр).

**13. Інформація про викладача:** доктор філологічних наук, професор, академік Академії наук вищої школи України, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Олександр РЕБРІЙ, [transengl@karazin.ua](mailto:transengl@karazin.ua).

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 26.